

TERESA PROCACCINI

UN CAVALLINO AVVENTUROSO

fiaba musicale

per pianoforte e voce recitante op. 23

TERESA PROCACCINI

UN CAVALLINO AVVENTUROSO

fiaba musicale

per pianoforte e voce recitante op. 23

Teresa Procaccini - UN CAVALLINO AVVENTUROSO per pianoforte e voce recitante op. 23 - EP7521E - Partitura
ISMN 979-0-52011-115-7

© 1986 EDI-PAN srl - Via Caposile 6 - 00195 Roma - edipan@edipan.com - www.edipan.com

Tutti i diritti riservati. Nessuna parte del presente e-book può essere riprodotta, memorizzata in un sistema che ne permetta l'elaborazione, né trasmessa in qualsivoglia forma e con qualsivoglia mezzo elettronico o meccanico, né può essere riprodotta o registrata altrimenti, senza previo consenso scritto dell'editore.

All rights reserved. No part of this e-book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

VOCE RECITANTE

Ad un bel cavallino, pieno di molte fantasie, venne, un bel mattino, una gran voglia di abbandonare la stalla e mettersi in giro per il piccolo mondo che vedeva attorno a sè e che gli sembrava tanto grande. Quello che l'attirava di più era una vicina grande montagna coperta da un folto bosco, e così, senza pensarci su, infilò la porta della stalla e via al galoppo verso il monte.

Sudato, stanco, ma felice, riuscì a raggiungere la cima e di lì, girando lo sguardo sul grande panorama circostante, vide un mondo molto più vasto di quello che aveva immaginato. Fece molti salti di gioia, nitri alle nuvole ed agli uccelli strappando qualche ciuffo d'erba.

Ed infine, vinto dalla stanchezza si accovacciò sotto una grande quercia e si addormentò.

Appena addormentato cominciò a sognare.

Sognò un prato sterminato cosparso di tanti fiori bianchi, ne volle assaggiare qualcuno e li trovò dolci come gli zuccherini che spesso gli dava il padrone.

Ne fece una gran mangiata e più ne mangiava e più si sentiva leggero, così ad un tratto gli sembrò di poter volare e sognò che si sollevava da terra e volava sempre più in alto...tra le nuvole.

Il sole era già tramontato quando il suono di una campana lo svegliò dolcemente.

Un po' di tristezza gli scese nel cuore. Sentì il vuoto della solitudine... e richiuse gli occhi nella speranza di riprendere il bel sogno interrotto...; ... ma non riuscì a dormire.

A notte alta apparve la luna. Il bosco cominciò a rischiararsi ed il cavallino a rianimarsi.

Si alzò, fece qualche timido passo e poi fattosi più ardito, s'inoltrò decisamente nel bosco.

Era molto fiero di sè e si sentiva pieno di coraggio. La notte non gli faceva più paura, anzi, il chiaro di luna che filtrava attraverso le foglie degli alberi, lo invogliava a giocare a rimpiattino con le ombre mutevoli del bosco.

Ad un tratto dei colpi secchi lo fecero sobbalzare e si fermò impaurito... il cuore gli batteva forte forte. Il povero cavallino, terrorizzato, non riusciva assolutamente a capire cosa gli stesse accadendo.

Improvvisamente i colpi cessarono e lui esitante riprese a inoltrarsi timidamente nel bosco... ma ecco che i colpi ripresero più forte... e il poverino tremando per lo spavento e il freddo della notte corse a rifugiarsi sotto un vicino grande platano.

Qui, disperato, pianse tutte le sue lacrime. Cominciò a rimpiangere il bel calduccio della stalla con la mangiatoia sempre piena di buon fieno odoroso.

Gli dispiaceva un po' rinunciare al suo fantasioso progetto, ma non vedeva l'ora di essere di nuovo nella sua comoda stalla.

Così decise il ritorno, si asciugò le lacrime, si rizzò sui garretti e via, al galoppo sfrenato verso casa.

Era tanto felice ed andava così di corsa che passò rasente ad un boscaiolo senza scorgerlo.

Se lo avesse visto forse gli sarebbe venuto in mente che i colpi che lo avevano tanto spaventato non erano altro che i colpi d'accetta del boscaiolo che stava tagliando un grande albero al chiaro di luna.

(Teresa Procaccini)

One lovely morning a beautiful little horse who was full of imagination decided to leave his stable and go out to see the world around him which seemed so large. What he really wanted to see the most was the big mountain covered by a thick woods. And so, without giving it a moment's thought, he slipped open the stable door and galloped away towards the mountain.

Hot and tired, but happy, he reached the top and from there he looked around and saw a world much larger than he had ever imagined. He jumped for joy, neighed at the clouds and birds, and tore up some tufts of grass.

In the end, overcome by tiredness, he crouched under a big oak tree and fell asleep.

As soon as he fell asleep he started dreaming.

He dreamed about a huge meadow covered with many white flowers. He tasted them and found them as sweet as the sugar cubes that his master often gave him.

He ate many, many flowers and the more he ate the lighter he felt. Then, suddenly, he felt as though he could fly and he dreamed that he took off from the ground and flew higher and higher up in the clouds.

The sun had already set when the ringing of a bell slowly woke him up.

He began to feel a little sad inside. He felt lonely... and decided to close his eyes and continue his dream that had been interrupted...; ... but he couldn't go back to sleep.

In the middle of the night the moon appeared. The woods started to brighten up and the little horse became reanimated.

He got up, took a few timid steps and then, getting bolder, he walked forward decisively into the woods.

He was very proud of himself and felt full of courage. The night didn't frighten him anymore. On the contrary, the full moon that filtered through the leaves of the trees tempted him to play hide and seek with the changing shadows of the woods,

Suddenly, sharp noises jolted him to a stop and he was very frightened...; ... His heart pounded loudly. The poor little horse was terrified and couldn't understand what was happening.

Suddenly the noises stopped and hesitating, he started to go timidly deeper into the woods... ... but the noises started up again and were even louder... ... and the poor little, trembling from fear and cold, ran for refuge under a big plane tree that was nearby.

There, desperate, he cried and cried.

He started to cry for the warmth of the stable with the manger always full of good hay.

He was a little sorry to give up the idea of being out in the real world but he couldn't wait to be in his comfortable stable. And so, he decided to return home. He dried his tears, straightened up on his hind legs, and quickly galloped towards home.

He was very happy and he ran home so fast that he passed close by a woodcutter without even noticing him.

If he had seen him, perhaps he would have realized that the loud noises that had frightened him so were nothing but the comforting sounds of the woodcutter who was cutting down a big tree under light of the full moon.

Einem hübschen jungen Pferdchen voller Phantasie kam eines schönen Tages der Wunsch, seinen Stall zu verlassen und in die Welt hinauszuziehen, die ihm so groß und weit zu sein schien. Vor allem war es ein dichter Wald auf einem nahen Berg, der das Pferdchen faszinierte und so war der Entschluß gefaßt: nicht lange Nachdenken, Tür auf und lo im Galopp Richtung Berg.

Verwitzt, müde aber glücklich kam das Pferdchen auf dem Hügel an und von der Spitze des Berges erblickte es eine Welt, die viel weiter war, als erwartet. Vor Freude machte das Pferdchen einige Luftsprünge, riss Grasbüschel aus und wieherte den Wolken und Vögeln entgegen.

Von Müdigkeit übermannt legte es sich schließlich unter einem Baum nieder und schlief ein.

Kaum eingeschlafen, begann das Pferdchen zu träumen.

Es träumte von einer endlosen Wiese voller Blumen, die so süß wie die Zuckerstückchen schmeckten, die es immer von seinem Herrn erhielt.

Das Pferdchen fraß und fraß und jemehr es die Blumen probierte, desto leichter fühlte es sich.

Plötzlich hatte es das sichere Gefühl, fliegen zu können. In der Tat, es erhob sich von der Erde und flog immer höher, bis in die Wolken hinein.

Langsam ging die Sonne unter und der Ton einer Glocke weckte das Pferdchen.

Eine große Traurigkeit überkam es. Es fühlte sich einsam... und schloß die Augen, in der Hoffnung, den schönen unterbrochenen Traum weiterträumen zu können. Aber es gelang ihm nun nicht mehr, einzuschlagen. In später Nacht erschien der Mond am Himmel. Der Wald schien lichter zu werden und das Pferdchen wurde munter.

Es erhob sich, machte einige schüchterne Schritte und nahm dann all seinen Mut zusammen. Der Marsch in den Wald begann.

Das Pferdchen war stolz auf seinen eigenen Mut. Die Nacht machte ihm nun keine Angst mehr. Das Licht des Vollmonds drang durch die Bätter der Bäume und es bekam Lust, mit den sich ständig ändernden Schatten des Waldes Versteck zu spielen.

Doch plötzlich, hohle Schläge ließen es vor Schreck zusammenfahren. Ängstlich blieb es stehen...; ... Sein Herz klopfte wie wild. Seine Angst war so groß, daß es kaum noch verstand, was eigentlich vorging.

Ebenso plötzlich jedoch hörten die Schläge auf und es wurde still. Das Pferdchen nahm mit zögernden Schritten seinen Marsch in den Wald wieder auf... ... und wieder setzten die Schläge ein, und stärker als zuvor... ... da versteckte sich das arme Pferdchen, zitternd vor Angst und Kälte, unter einem großen Platanenbaum.

In seinem Cersteck brach das Pferdchen nun in ein verzweifelter Schluchzen aus. Es vermißte die angenehme Wärme seines Stalles mit dem immer gefüllten Behälter voll guten Heus. und großes Heimweh nach seinem Zuhause packte das Pferdchen. Und so verzichtete es auf sein abenteuerliches Unternehmen, mit großem Bedauern aber voller Ungeduld, bald wieder in seinem bequemen Stall zu sein.

Die sofortige Rückkehr war beschlossene Sache. Das Pferdchen trocknete seine Tränen, stellte sich auf die Beine und galoppierte, ohne anzuhalten, Richtung heimwärts.

Es war so glücklich, daß es an einem Holzfäller vorbeipreschte, ohne ihn wahrzunehmen.

Hätte es ihn gesehen, so wäre ihm jedenfalls klar geworden, daß die Schläge, die es vorher so erschreckt hatten, nichts weiter als die Axtschläge dieses Holzhauers gewesen waren, der beim Mondlicht einen.

UN CAVALLINO AVVENTUROSO

fiaba musicale per pianoforte e voce recitante op. 23

(1960)

Testo di Teresa Procaccini

Teresa Procaccini

FUGA NEL BOSCO

VOCE RECITANTE

Ad un bel cavallino, pieno di molte fantasie, venne, un bel mattino, una gran voglia di abbandonare la stalla e mettersi in giro per il piccolo mondo che vedeva attorno a sè e che gli sembrava tanto grande. Quello che l'attirava di più era una vicina grande montagna coperta da un folto bosco, e così, senza pensarci su, infilò la porta della stalla e via al galoppo verso il monte.

One lovely morning a beautiful little horse who was full of imagination decided to leave his stable and go out to see the world around him which seemed so large. What he really wanted to see the most was the big mountain covered by a thick woods. And so, without giving it a moment's thought, he slipped open the stable door and galloped away towards the mountain.

Einem hübschen jungen Pferdchen voller Phantasie kam eines schönen Tages der Wunsch, seinen Stall zu verlassen und in die Welt hinauszuziehen, die ihm so groß und weit zu sein schien. Vor allem war es ein dichter Wald auf einem nahen Berg, der das Pferdchen faszinierte und so war der Entschluß gefaßt: nicht lange Nachdenken, Tür auf und lo im Galopp Richtung Berg.

Allegro $\text{♩} = 66$



First system of musical notation for piano. The treble clef staff contains a melodic line with various accidentals (sharps, flats, naturals) and a dynamic marking of *mp subito*. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents.

Second system of musical notation for piano. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation for piano. The treble clef staff features a trill marked *tr* over a note, followed by a slur. The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation for piano. The treble clef staff has two trills marked *tr*. The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Fifth system of musical notation for piano. The treble clef staff has a dynamic marking of *ff*. The bass clef staff has a dynamic marking of *p subito* and continues the rhythmic accompaniment.

...segue

SOGNO

Andante ♩=92-96

*p dolce
leggero*

Sognò un prato sterminato cosparso di tanti fiori bianchi,
 He dreamed about a huge meadow covered with many white flowers.
 Es träumte von einer endlosen Wiese voller Blumen,

ne volle assaggiare qualcuno e li trovò dolci come gli zuccherini che spesso gli dava il padrone.
 He tasted them and found them as sweet as the sugar cubes that his master often gave him.
 die so süß wie die Zuckerstückchen schmeckten, die es immer von seinem Herrn erhielt.

poco accel. ***f*** *poco rall.* ***p*** *a tempo*

...segue

SOLITUDINE

Adagio ♩ = 63

pp tristemente *sempre in rilievo il tema*

Un po' di tristezza gli scese nel cuore.
 He began to feel a little sad inside.
 Eine große Traurigkeit überkam es.

movendo

...segue

A notte alta apparve la luna. Il bosco cominciò a rischiararsi ed il cavallino a rianimarsi.

In the middle of the night the moon appeared. The woods started to brighten up and the little horse became reanimated.

In später Nacht erschien der Mond am Himmel. Der Wald schien lichter zu werden und das Pferdchen wurde munter.

PLENILUNIO E MARCIA

Moderato ♩ = 92

p *leggero staccato* *dolcissimo*

rall.

Sí alzò, fece qualche timido passo e poi fattosi più ardito,
He got up, took a few timid steps and then, gettin bolder,
Es erhob sich, machte einige schüchterne Schritte

Allegro baldanzoso ♩ = 120

f *staccato*

s'inoltrò decisamente nel bosco.
he walked forward decisively into the woods.
und nahm dann all seinen Mut zusammen. Der Marsch in den Wald begann.



...segue

RIMPIANTO

Andante ♩=69

p doloroso

Cominciò a rimpiangere il bel calduccio della stalla con la mangiatoia sempre piena di buon fieno odoroso.
 He started to cry for the warmth of the stable with the manger always full of good hay.
 Es vermisse die angenehme Wärme seines Stalles mit dem immer gefüllten Behälter voll guten Heus.

...segue

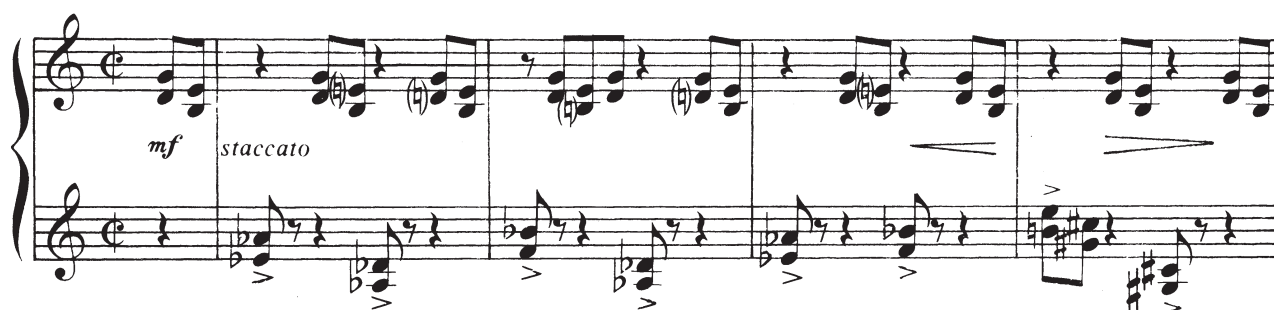
Così decise il ritorno, si asciugò le lacrime, si rizzò sui garretti e via, al galoppo sfrenato verso casa.

And so, he decided to return home. He dried his tears, straightened up on his hind legs, and quickly galloped towards home.

Die sofortige Rückkehr war beschlossene Sache. Das Pferdchen trocknete seine Tränen, stellte sich auf die Beine und galoppierte, ohne anzuhalten, Richtung heimwärts.

RITORNO

Presto $\text{♩} = 126$





...segue